

¿AQUÍ O ACÁ? UN ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO

Rómulo Quintanilla Anglas

Resumen

Los adverbios “aquí” y “acá” han sido tomados siempre, tanto por el oficialismo normativo que emana de la Real Academia de la Lengua Española, como por los gramáticos que difunden dichos preceptos, como palabras sinónimas; es decir, como palabras que significan lo mismo, de modo que el uso de una u otra estaría supeditado a las preferencias personales de los usuarios.

En nuestro medio, parece ser que dichos adverbios están semánticamente diferenciados, de modo que su uso no depende de un capricho ni de estilo personal alguno. “Acá” es un adverbio que semánticamente restringe su significado a señalar un ámbito más estrecho y una mayor cercanía con el hablante; “aquí” no sólo expresa el concepto de una distancia mayor con respecto al hablante, sino también abarca un ámbito mayor.

Palabras clave

Paradigma adverbial, semántica léxica, cambio semántico, difusión social.

Abstract

The adverbs “acá” and “aquí” are regarded by the Royal Academy of the Spanish Language and the grammarians, this are trend as synonyms, that is, the use of either one would depend on the preference of the user.

In our environment, the seem to be different semantically but it do not depend on the user's style.

“Acá” is an adverb which semantically restricts its meaning pointing out a narrower environment and a broader vecinity to the speaker. “Aquí” expresses not only the concept of a longer distance in relation to the speaker but also a broader environment.

Key words

Adverbial paradigm, lexical semantics, semantic change and social diffusion.

1. Introducción

Durante el transcurso de su uso, las lenguas sufren cambios que obedecen a su naturaleza de “ente vivo”. Estos cambios pueden ser originados por causas internas o por causas no estrictamente lingüísticas. Es muy común observar cambios que se originan de manera natural y luego son difundidos entre los usuarios a través de las interrelaciones sociales que actúan como refuerzos de dichos procesos. Sin embargo, aun cuando se reconoce la formalidad secuencial: *inicio natural y difusión social del cambio*, hay factores que “dirigen” y hasta “apresuran” los cambios; este factor que determina en gran porcentaje el proceso es sin duda el contexto sociocultural en el que se utiliza cotidianamente el lenguaje y, desde luego, donde se producen los procesos de cambio lingüístico.

En los últimos veinticinco años, con más rapidez y profusión que en décadas anteriores, se viene produciendo una constante y creciente migración de personas (y grupos de personas) a la ciudad de Lima. Proceden de distintos puntos del país trayendo consigo una serie de características sociales, culturales y, obviamente, lingüísticas. Este hecho ha producido una serie de consecuencias que incluyen las relacionadas con el fenómeno *lenguaje*. Precisamente, porque son los hechos de lengua los que más directamente se observan durante la interacción social de los individuos. Son las variadas formas de habla utilizadas en la comunicación cotidiana las que dan la impresión de que la lengua no puede ser definida sino en función de éstas.

En una ciudad cosmopolita como Lima, es fácil suponer que la comunicación se presente como un complejo tejido de hechos de habla, todas ellas marcadas con características que delatan que sus usuarios pertenecen a ciertos sectores socioculturales específicos fácilmente identificables. Es decir, las formas de hablas específicas identifican a determinados grupos que han desarrollado particularidades lingüísticas necesarias para interactuar dentro de la comunidad en la cual conjugan reglas lingüísticas y reglas de comportamiento sociales, asociación que con seguridad, es la que garantiza el éxito de la convivencia grupal.

En el presente artículo describimos un fenómeno de especificación semántica de dos elementos del paradigma adverbial de la lengua española: aquí / acá, generalmente consideradas palabras sinónimas en su uso.

Es sabido por lingüistas y otros especialistas que intentan describir la gramática de la lengua española de las dificultades que suelen presentarse al momento de caracterizar la categoría de los adverbios. Normalmente se les describe como elementos que no presentan flexión y se pretende que tienen funciones bastante definidas. Sin embargo, los diversos trabajos publicados sobre el tema dejan traslucir cierta incertidumbre semántica que no garantiza límites identificadores seguros, por ejemplo, para su clasificación sintáctica - semántica.

El tema del presente artículo fue motivado por las observaciones y apuntes sobre el uso de los adverbios aquí / acá que llevamos a cabo en la ciudad de Lima. Nuestra inquietud por el tema se inicia con la observación de un corto diálogo producido en circunstancias, cuyos detalles obviaremos en beneficio de la agilidad de la exposición.

María es una joven de 22 años, natural de Apurímac (sur del Perú). Se desempeña como doméstica en la ciudad de Lima, desde hace cinco años, tiempo en que llegó a esta ciudad. El corto diálogo al que hago alusión fue el siguiente:

- ... acá estaba el televisión que se llevó, ... esos rateros, acá (tocando el lugar, parte del mueble donde evidentemente permanecía el artefacto antes que fuera retirado por los ladrones).
- ¿Estabas sola en la casa cuando entraron los ladrones?
- Sí, no ... los dueños en su cuarto estaban secos seguro, no han sentido. Su hijo chiquito todavía es; con ellos para en su cuarto.
- ¿Dónde están ahora los dueños de la casa?
- Con la policía se han ido. De allí a su trabajo. Primero dejan a su hijo al colegio.

- ¿Ellos son de Lima?
- Sí, de aquí dicen son. La abuelita sí, creo ... de Cajamarca, dice que es.

Adviértase que los adverbios {aká} ‘acá’ y {akí} ‘aquí’ (en negrita) están usados en la misma situación de habla, cumpliendo una de sus funciones que más los caracteriza: ser modificador de verbo. Sin embargo, nos llamó la atención que con cada uno de los términos la hablante se refiera a conceptos distintos: a) acá, para indicar que el lugar referido está muy cerca de donde se encuentra el hablante, hasta el punto de poder tocarlo; y b) aquí, para indicar también un lugar, pero cuyo ámbito es más amplio (ciudad de Lima), es decir, una referencia menos puntual, menos específica; un punto más alejado del hablante.

Es este uso semánticamente diferenciado que creímos percibir lo que nos motivó a intentar un estudio más atento de estos dos elementos del paradigma adverbial de la lengua española,

En Sociolingüística no se puede dudar de que los comportamientos lingüísticos tengan diferentes y diversas causas sociales, de modo que un estudio de esta naturaleza nos permite corroborar que la dinámica productiva de los hablantes es constante y que comparte la “responsabilidad” de creación lingüística con otros elementos que el medio sociocultural le proporciona.

El acopio preliminar de datos empíricos sobre el tema se llevó a cabo durante entrevistas, en una primera etapa, con hablantes bilingües quechua – español residentes en Lima. Suponíamos que el fenómeno observado sólo se estaría dando en hablantes con esas característica (diálogo con María). Posteriores conversaciones espontáneas y formales constituyeron la base de nuestras observaciones más atentas y análisis sistemáticos sobre el tema.

A medida que se trabajaba con informantes inicialmente bilingües, esporádicamente aplicábamos nuestras preguntas a miembros de nuestro entorno nacidos en Lima, pero que estaban relacionados de alguna forma con hablantes bilingües

(familiares). Así fuimos incorporando hablantes monolingües hispanos a la investigación con resultados que permitieron comprobar que nuestras sospechas tenían sustento, al menos, en nuestro medio. Así llegamos a trabajar con colaboradores bilingües quechua - castellano y monolingües hispanohablantes, con los cuales relacionaríamos las variables *procedencia - lengua*. La necesidad de aplicar cuestionarios escritos nos indujo a incluir informantes alfabetizados y, como se verá más adelante, a personas educadas reconocidas como de estatus medio y alto (de ese modo incluimos la variable *educación*). A medida que avanzaba el trabajo nos vimos obligados a incorporar la variable *edad*, pues, muchos de los entrevistados bilingües menores de veinte años (con pocos años de residencia en Lima) dudaban menos en diferenciar los contenidos semánticos de aquí y acá.

Algunos ítemes del cuestionario tenían las siguientes características:

Indicación: Coloque la forma "acá" o "aquí" en el espacio, según considere que es la forma que más usa usted.

- a) ____ en Lima no hay mucha seguridad para caminar libremente.
- b) Todos dicen que ____ sobrevive el más sabido o el más pillo.
- c) Toma, ____ está lo que me prestaste. Muchas gracias.
- d) ____ en este mundo, nada viene del cielo, todo tiene que ganarse.

Como se puede observar, la intención de los ítemes a), b) y d) se refieren a ámbitos más amplios, menos puntuales; mientras que el ítem c) se refiere a un ámbito más puntual, más cercano al hablante. Suponíamos que las respuestas fuesen:

a), b) y d) Aquí y la respuesta de c) Acá. Con ello se estaría comprobando que nuestra suposición de uso semánticamente diferenciado de aquí / acá podría estar calando en hablantes aun no bilingües, al mismo tiempo que nos permitiría desechar cualquier impresión personal (individual o subjetiva).

Algunas de las respuestas obtenidas en a), b), c) y d) fue Aquí. En las entrevistas personales los mismos informantes manifestaron que “también podría ser acá”. ¿Y, con respecto a c? – repreguntábamos - “Bueno, ahí sí creo que acá es más exacto, más cerca”. Me quedó la impresión de que la manera como formularon las preguntas orales tal vez pudo inducir a estos reacomodos e intentos de precisiones. Sin embargo, las respuestas en las que se manifiesta la duda o la aceptación de ambas formas podría significar una tendencia al uso como sinónimos o simplemente que aún no se ha desarrollado la diferenciación semántica. El experimento se repitió varias veces con resultados igualmente indecisos o dudosos entre hablantes adultos profesionales monolingües hispanohablantes. Parece que la “sensación” que el hablante tiene sobre palabras sinónimas absolutas en el español tenía algo que ver con ello. La respuesta de aceptación dada en c) puede ser considerada “prueba” o evidencia empírica de que el uso semánticamente distintos de estos deícticos muestra cierta tendencia a difundirse en la comunidad de habla limeña.

A pesar de la diferencia semántica que se capta, los adverbios acá y aquí comparten una característica general: señalan un ámbito o espacio en que se encuentra involucrado el emisor. El matiz semántico que los diferenciaría se manifestaría con los rasgos “más puntual”, “menos puntual” y “menor ámbito espacial”, “mayor ámbito espacial”, es decir, acá y aquí, respectivamente.

El presente artículo es una *sugerencia de investigación* en el que se proporcionan datos empíricos y una forma de tratar el fenómeno en cuestión, y no una investigación suficientemente documentada con cobertura suficiente de ámbitos de modo que permitan asegurar que el cambio es ya un hecho consumado en nuestro medio. Por ello, sólo se ofrecen observaciones preliminares con la esperanza de que muy pronto podamos decir que “*en Lima, aquí y acá son dos adverbios totalmente diferentes semánticamente*”.

2. Determinación del problema de la investigación

Los gramáticos de la lengua española ubican las formas léxicas aquí y acá en el paradigma de los adverbios locativos; algunos autores señalan que son adverbios demostrativos al igual que allí, ahí, allá y acullá, con los cuales comparten el mencionado paradigma (Sedano, 1999:51). En la literatura no se ha encontrado autor que se haya detenido a señalar puntualmente alguna diferencia semántica entre las formas acá / aquí. La Academia de la Lengua Española parece oficializar este desinterés de los gramáticos sobre el referido tema; sin embargo, en el diccionario oficial se aprecia un tenue intento de marcar cierta diferencia semántica entre los adverbios acá y aquí; aunque no en la línea de nuestras observaciones. En el referido diccionario se encuentran las siguientes acepciones:

Aquí (Del lat. *eccum hic*). Adv. 1. En este lugar. 2. A este lugar. 3. En esto, en eso; esto, eso. Aquí está la dificultad (DLE, 2001:129).
 Acá (Del lat. *eccum hac* 'he aquí'). Adv. 1. En este lugar o cerca de él, a este lugar o cerca de él. No es tan explícito como aquí, por eso admite ciertos grados de comparación. Tan acá, Más acá. Muy acá. 3. Coloquial, se usa para designar a la persona que habla a un grupo de personas en el cual se incluye. Acá nos entendemos. 4. U. Para señalar a veces a la persona cercana a quien habla, con valor semejante al del demostrativo este. Acá tiene razón "éste tiene razón" (DLE, 2001:11, lo entrecomillado es mío).

A pesar de no ser tratados señalando específicamente el matiz semántico que los diferencia, en los ejemplos que la RALE consigna en su diccionario, se evidencia que, por lo menos, existe cierto matiz de diferencia semántica entre acá y aquí; es decir, no son exactamente los mismos.

Es más, en el habla popular o coloquial usada en Lima, es frecuente el uso de acá más o menos con el significado que la Academia consigna en la primera y cuarta acepciones. En el habla juvenil e informal limeño suele usarse las formas "acanga" o "aquije" (acá + ga y acá + je) Ejemplos:

- a) “Acanga no se da por aludido” (con valor pronominal) ‘éste no se da por aludido’ (expresión que es reforzada con algún gesto o mirada de soslayo dirigida hacia la persona de quien se habla).
- b) “Acanga se come el mejor cebiche de Lima” (valor adverbial) ‘acá / aquí se come el mejor ceviche de Lima’.

Llama la atención la estructura que presenta ‘acanga’; induce a pensar que probablemente se trate de un híbrido: acá (español) + - n - qa (quechua) o de una reestructuración de las formas quechuas: kay - n - qa ¹

3 Objetivos

Los principales objetivos que se tratarán de alcanzar mediante la investigación son:

- a) Confirmar que los adverbios acá y aquí son usados como adverbios semánticamente diferentes, y
- b) que las especificaciones semánticas y consecuente difusión vienen calando en distintos niveles sociales, posiblemente a partir de hablantes bilingües quechua - español o claramente contactados con esos dos sistemas.

Es cierto que en Lima, el adverbio que se emplea con más frecuencia para indicar lugar donde se encuentra el hablante es aquí, pero es cada vez más frecuente encontrar expresiones como las emitidas por un comentarista deportivo de la televisión nacional: “Aquí, allá y en cualquier lugar se cuecen habas, pero acá, la cosa es muy peculiar ... es *sui generis*; resulta que las Bases del Campeonato se aprueban cuando ya se ha desarrollado medio campeonato o cuando algún equipo del entorno de algún dirigente “de peso” está en peligro de ser afectado”.

Tal vez podría aducirse habla rápida, descuidada o al estado anímico del hablante - comentarista, pero no sería muy

¹ Por razones de espacio y objetivos específicos que se desea alcanzar, en otra entrega se dará mayores detalles sobre esta suposición especulativa .

aventurada una interpretación en el sentido de que aquí se refiera al país, y allá se refiere al extranjero y acá se refiere a Lima o la FPF (más cercano al lugar o de quienes elaboran las Bases del campeonato). Uso inconsciente que manifiesta marcada diferencia entre los adverbios en cuestión.

En otra ocasión, sintonizamos el mismo canal, el mismo programa deportivo y el mismo comentarista expresó: *“Invitamos al ex – dirigente deportivo y hoy padre de la patria a que venga acá, a esta tribuna a hacer los descargos que desee. Acá le ofrecemos esta tribuna, como a cualquier otra persona para que haga las aclaraciones que quiera”*.

De no ser otra cosa, el hablante en referencia: con educación superior, culto, mayor de 30 años, de estatus socio-económico medio, etc., parece usar los adverbios en cuestión de manera claramente diferenciadas semánticamente.

4. Preguntas de investigación del problema

- a) ¿Existe diferencia semántica entre los adverbios acá y aquí?
- b) ¿Se está generalizando la diferencia semántica puntual entre acá y aquí?
- c) ¿Son hablantes bilingües quechua – español los agentes que están apresurando esta diferenciación semántica y la difusión de la misma?
- d) ¿Qué motiva en los hablantes la elección de una u otra forma de adverbio?

5. Justificación de la investigación

Se podría adelantar que la investigación se justifica en la medida que, de comprobarse los supuestos, los resultados aportarían criterios para un reajuste en la clasificación de los adverbios locativos del español, con respecto a la clasificación semántica. Indudablemente que ello obligaría a un reajuste también del paradigma de los adverbios. Todo lo cual desembocaría en la modificación en la enseñanza escolar de esta categoría.

Sin embargo, no es la única razón que justificaría la presente investigación. Se espera también que los resultados arrojen

evidencias empíricas que de algún modo puedan servir para reafirmar la teoría referente a ciertos efectos del contacto de lenguas y culturas, en el sentido de que este fenómeno suele presentar casos de interinfluencia mutua o de complementariedad entre las lenguas involucradas. Además, estaríamos atestiguando una etapa de cambio o especificación semántica que confirmaría uno de los tipos de cambios (semántico) que se dan en las lenguas.

6. Hipótesis

Basados en los datos preliminares obtenidos sobre el habla coloquial usado en la ciudad de Lima, las hipótesis que se plantean son:

- a) Es probable que los adverbios de lugar acá y aquí se diferencien semánticamente, en el sentido de que acá es usado para indicar lugar muy puntual y más cercano a donde se encuentra el emisor; mientras que aquí se utiliza para referirse a un ámbito más amplio o abierto; es decir, cerca al emisor, pero incluyendo un ámbito físico mayor, menos puntual.
- b) El adverbio acá es usado generalmente en el habla coloquial o subestándar, siendo de mayor incidencia en hablantes bilingües quechua – español, quienes precisan más la diferencia semántica con el adverbio aquí
- c) El uso del adverbio acá, con el rasgo [+puntual] estaría calando en el sistema de hablantes, incluso, de mediana y educación superior, quienes lo estarían utilizando sobre todo en el tipo de habla coloquial.

7. Marco teórico

Como se mencionó en líneas anteriores, casi no hay trabajos que hagan referencia puntual de la posible diferencia semántica entre los adverbios acá / aquí. Los autores de gramáticas generales de la lengua española, a lo más llegan a clasificaciones tradicionales de los adverbios. Dicho vacío se detecta incluso en autores que han estudiado específicamente la categoría adverbio.

Es el caso, por ejemplo, de María Ángeles Álvarez Martínez, cuando al hablar de “oposiciones entre los adverbios”, señala lo siguiente: “Así, en los adverbios de lugar se expresa la deixis de igual modo que en los demostrativos o en los pronombres personales:

aquí // ahí // allí

acá // allá

(Estas dos últimas formas, además de tener un claro valor dialectal, se usan mucho más en Hispanoamérica que en España). La autora no menciona nada con respecto a la diferencia de matices semánticos entre acá y aquí, aunque admite que se usan también en la Península, no precisa sus alcances ni matices semánticos que sí se da entrever en el Diccionario oficial.

De la bibliografía revisada hasta el momento, sólo en el Diccionario de la lengua española se halla una diferenciación de acá / aquí, en él se señalan los sentidos con que se usa el adverbio acá: algunas veces como pronombre demostrativo y otras como adverbio de lugar. Tampoco en este documento oficial se refiere a posibles diferencias semánticas entre ambos adverbios, de manera específica y explícita. A lo mucho, cuando se refiere al adverbio acá dice: “*No es tan explícito como aquí*” (ver pág. 4 y ss.)

Acorde con el título del trabajo, la investigación se enmarca dentro de la Sociolingüística variacionista. De ello se entiende que se ponga énfasis en la función comunicativa y que las formas se relacionen con variables sociales específicas.

8. Posible influencia del quechua {kay}

La suposición de que los agentes en los cuales es más clara la diferenciación semántica de aquí y acá son hablantes bilingües quechua – castellano se apoya en la existencia del adverbio kay, con valor locativo, en el quechua. Sin embargo, se trata de una suposición aún muy preliminar y aun aventurada, toda vez que muchas formas y significados en las lenguas pueden ser

meras coincidencias; es decir, no siempre son producto del contacto de lenguas y culturas diferentes; cada una puede estar cambiando independientemente de las otras lenguas.

Casi todos los autores de relaciones, vocabularios o diccionarios quechuas registran *kay*. Veamos algunos de ellos.

Urioste - Herrero (La Paz, 1955) registra en su diccionario quechua:

1. *Kay* 'pronombre demostrativo'
2. *Kay* - 'lugar cerca al hablante, aquí'. Por su parte César Guardia Mayorga, (1959) señala en su diccionario la forma *kay* con sus dos valores:
3. *Kay* 'determinante demostrativo' este, ese.
4. *Kay* 'pronombre demostrativo' esto, eso.

Kay'aquí' Ejemplo: *kayqa* 'aquí está'. Rafael Aguilar, en una adaptación que hace de la Gramática y Diccionario de Antonio Ricardo (1586), registra las siguientes formas:

5. *Kay* 'este, esto'
6. *Kaylla* 'cerca del lugar'. *Kayllañan* 'cerca (está) de aquí.
7. *Kaypi* 'aquí'. De Diego González Holguín (1608) registramos:
8. *Kayna* 'ayer'
9. *Kaya* 'mañana'
10. *Kaylla* 'cerca del lugar, junto o par de otra cosa'
11. *Kayna huata* 'ant año'

Las formas *acá* y *aquí* del español presentan las configuraciones fonético - fonológicas /aká/ /akí/ aparentemente sólo como variaciones alofónicas (sin valor distintivo) de las últimas vocales, prácticamente con el mismo significado; es muy probable que la semejanza fonética entre /aká/ español y *kay* 'quechua' lleve al hablante bilingüe quechua - español a tomar *aká* como "su" *kay* brevemente modificado, sin perder el matiz semántico, pues significan prácticamente lo mismo de 'cerca del

lugar' o 'cerca de aquí'. Cuando aprende la forma aquí del español, tiende a diferenciarlo de acá asignándoles cargas semánticas distintas (- puntual, + puntual, respectivamente).

Veamos otros ejemplos alcanzados por la señora Carmela López ²

12 Toma, aquí está tu manta è achkuy, kaychu xakuyki kaykan.

13 Aquí nací (yo) è kaychu noqa yurirqa.

14 kaychu 'aquí'

De los ejemplos (12, 13, 14) se puede deducir que kay es un locativo muy puntual. En 12 se aprecia su valor enfático (¿por la repetición?). Este afán de "focalizador puntual" se observa también cuando se le da el valor de determinante demostrativo:

15 kay watapi limaman risaq è 'este año iré a Lima'. Donde kay = este (Godenzzi, 1994)

16 Señor, te encargo acasito nomás un ratito, por favor. Voy a hacer alcanzar la otra talega a mi hija, ... ya va a partir el carro. Nos sorprendió que no dijera: "aquisito no más" (famosa frase andina para señalar distancias).

8. Metodología

8.1 La muestra

Con el fin de verificar las hipótesis de uso semánticamente diferenciado de los adverbios acá / aquí, la muestra que se analizó está constituida por el habla coloquial de residentes en la ciudad de Lima, bilingües quechua – español, de 20 a 30 años, de ambos sexos, con educación media y superior, además, de los informantes no bilingües.

El acopio inicial de los datos lingüísticos se grabó espontáneamente en distintas situaciones de habla. Luego de

2 Colega docente y compañera de estudios doctorales en la UNMSM. Ella es hablante del quechua de Ancash.

la selección de los datos necesarios, se procedió a la confirmación de los mismos a través de cuestionarios elaborados especialmente para los propósitos del estudio. Los hablantes seleccionados cumplían las características arriba mencionadas.

Definiciones operacionales

Hablante bilingüe. - Comprende hablantes bilingües quechua – español o en contacto directo con hablantes que poseen esas cualidades. Comprende también hablantes que aprendieron un español andino como primera lengua.

Domésticas. - Con esta denominación nos referimos a mujeres bilingües que trabajan prestando servicios a personas que pueden o no ser bilingües y que tienen contacto con paisanos con quienes hacen uso del quechua en situaciones de comunicación familiar.

Conclusiones

1. Los adverbios aquí/acá son usados indistintamente para señalar lugar en el que se involucra al hablante.
2. La diferenciación entre los adverbios aquí/acá es un fenómeno que se cumple en más de un sector social de hablantes radicados en Lima.
3. Los usos diferenciados semánticamente de aquí/acá son aceptados en hablantes cultos educados, los que la aceptan especificando contextos.

Bibliografía

- SIERRA BRAVO, Restituto. 1996 *Tesis doctorales y trabajos de investigación científica*. Editorial Paraninfo, Madrid.
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. 2001 *Diccionario de la lengua española*. Espasa Madrid.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, Roberto. 1994 *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill, Bogotá. Colombia.

- KERLINGER, Fred N. 1991 *Investigación del comportamiento*. McGraw-Hill, México.
- MC GUIGAN, F. J. 1996 *Psicología experimental: Métodos de investigación*. McGraw-Hill. España.
- ALMEIDA, Manuel y DORTA, Josefa (eds.) 1997 *Contribuciones al estudio de la Lingüística hispánica*. Literatura y Ciencias, S. L. Tenerife, España.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a Ángeles. 1994 *El adverbio*. Arco Libros, S. L. España.
- SERRANO, María José. 1999 *Estudios de variación lingüística*. Vervuert-Iberoamericana. España.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. 1990 *Metodología sociolingüística*. Gredos, S. A., España.